

淡江大學 100 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	西班牙文口筆譯 (二)	授課 教師	王秀琦 WANG HSIU-CHI
	ORAL INTERPRETATION AND TRANSLATION (II)		
開課系級	西語四 A	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFSXB4A		
系 (所) 教 育 目 標			
一、強化西語基礎能力及人文素養。 二、培育具國際觀全方位的西語溝通人才。 三、培育學生深造西語能力。 四、培育學生自主學習能力。			
系 (所) 核 心 能 力			
A. 通過西語檢定考試B1等級的能力。 B. 具備基本西班牙語之聽、說、讀、寫語言能力。 C. 具備基本筆譯之能力。 D. 具備西語國家文化、文學的知識。 E. 具備商務、觀光等實務西班牙文知識。			
課程簡介	本課程針對大四同學就業之需求，以其大一至大三期間之西班牙語養成為基礎，加強訓練中翻西寫作翻譯及口譯的能力，以期畢業後能夠具備陪同口譯，文書翻譯的技能，達成任務之要求。在訓練過程中，由簡入繁，由淺而深，先給予翻譯理論的基本知識，次則加強實務的演練。蒐集不同領域之材料提供同學課堂及課後練習之用，以理論為基礎，實戰能力為目標進行課程。		
	Considering the necessity of the fourth year students in their future career, this course aims to strengthen the interpretation and translation capacity based on the three years formation of Spanish, in order that they can cope the need of accomplishing working requirements. In the process of training, translation basic theory will be provided and the classes will focus on the oral and writing practices of translation from chinese to english. The professor will collect materials of all fields so that the students can face every challenge.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	訓練同學足夠的西班牙文聽說讀寫譯能力； 加強同學西班牙文字彙及片語的累積量； 克服中文翻西班牙文時語法及文化差異轉換的困難；	to train the students to have enough capacity in Spanish listening, speaking, reading, writing and translation; to enrich the tank of Spanish vocabulary and expressions; to overcome the difficulties in grammatic and cultural tranferenc while doing translation;	C4	ABC

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	訓練同學足夠的西班牙文聽說讀寫譯能力； 加強同學西班牙文字彙及片語的累積量； 克服中文翻西班牙文時語法及文化差異轉換的困難；	講述、討論、實作	紙筆測驗、實作

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養與核心能力

淡江大學校級基本素養與核心能力	內涵說明
◆ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◇ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◇ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◇ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◇ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◆ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◇ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◆ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備 註
1	101/02/13~ 101/02/19	Consejos para la traducción y traducción continua.	
2	101/02/20~ 101/02/26	Cultura y sociedad I.	
3	101/02/27~ 101/03/04	Cultura y sociedad II.	
4	101/03/05~ 101/03/11	Ciencias sociales I.	
5	101/03/12~ 101/03/18	Ciencias sociales II.	
6	101/03/19~ 101/03/25	Textos científicos y tecnológicos I.	
7	101/03/26~ 101/04/01	Textos científicos y tecnológicos II.	
8	101/04/02~ 101/04/08	Literatura y artes I.	
9	101/04/09~ 101/04/15	Literatura y artes II.	
10	101/04/16~ 101/04/22	期中考試週	
11	101/04/23~ 101/04/29	Política y economía I.	
12	101/04/30~ 101/05/06	Política y economía II.	

13	101/05/07~ 101/05/13	Documentos oficiales I.	
14	101/05/14~ 101/05/20	Documentos oficiales II.	
15	101/05/21~ 101/05/27	畢業考試週	
16	101/05/28~ 101/06/03	---	
17	101/06/04~ 101/06/10	---	
18	101/06/11~ 101/06/17	---	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教材課本		Ramon Santacana Feliu (2003). Traduccion aplicada del chino al espanol. (Taipei: Caves Books).	
參考書籍		Tomas H. T. Huang (1993). Un escalon para la traduccion del chino al espanol. (Taipei: Shin Lou Book Co., Ltd).	
批改作業 篇數		2 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	